

Коровина Наталья Арнольдовна

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ МОДЕЛЕЙ КОНЦЕПТОВ: "ОДИН ЧЕЛОВЕК" "В МИРЕ ЛЮДЕЙ" НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ**

Целью данной статьи является описание универсального и культурно-национального духовного пространства в пословичном фонде русской и английской языковой картины мира. Объекты анализа – разновидности социальных оппозиций, в которые вступает индивид в процессе его взаимоотношений с окружающим миром, сквозь призму реконструкции концептов и семантического анализа. Построена классификация пословиц с позиций психолингвистического подхода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/30.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/30.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 113-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 8; 811

**Филологические науки**

Целью данной статьи является описание универсального и культурно-национального духовного пространства в пословичном фонде русской и английской языковой картины мира. Объекты анализа – разновидности социальных оппозиций, в которые вступает индивид в процессе его взаимоотношений с окружающим миром, сквозь призму реконструкции концептов и семантического анализа. Построена классификация пословиц с позиций психолингвистического подхода.

**Ключевые слова и фразы:** лингвистическое моделирование; реконструкция моделей концептов; актуальные смыслы концептуального поля; семантические стратегии высказывания; семантические модели пословичных высказываний; предикаты.

**Коровина Наталья Арнольдовна**

Военный учебно-научный центр Сухопутных войск

Общевойсковой академии Вооруженных сил Российской Федерации (филиал) в г. Благовещенске

Natalyk\_2004@mail.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ МОДЕЛЕЙ КОНЦЕПТОВ: «ОДИН ЧЕЛОВЕК»  
«В МИРЕ ЛЮДЕЙ» НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ<sup>©</sup>**

На материале пословиц и поговорок русской и английской культур о роли и месте *одного человека в мире* мы пытались вывести общие тенденции в концептуализации данного явления у двух народов [1; 5]. Предложенный концептуальный анализ – исходящее из психолингвистического понимания концепта лингвистическое моделирование. Его основой является понимание концепта в качестве конструируемой исследователем величины [3, с. 38-43]. Исходной процедурой являлось выявление субъективных смыслов, актуализирующих определенные компоненты концепта. Все субъективные смыслы, репрезентирующие концепт, при реконструкции объединялись в смысловое поле. Субъективные смыслы восстанавливались по их маркерам – языковым единицам, в первую очередь лексическим. При этом исходили из принципа динамичности лексического значения в сознании индивида, являющего собой специфическую структуру познания (когнитивную структуру), в которой уже заложена множественность смыслов, обнаруживающихся в процессах речепорождения [6, с. 48]. Толкование лексического значения в словаре признавалось отображением стабильного состава этой когнитивной структуры в общеязыковом сознании. Семантика языковых единиц, репрезентирующих актуальные смыслы, описывалась в терминах семантического поля, группы, семного состава. При этом каждый раз обращалось внимание на то, в какой форме (эксплицитной / имплицитной) семантика языковых единиц, семантико-синтаксическая, грамматическая структуры высказывания передают смысл (смыслы). Все указанные реконструкции фрагмента концепта проводились на русском и английском материале параллельно, что позволяло осуществлять со-противопоставление. *Один* рассматривается нами в оппозиции окружающим *людям, миру, обществу, коллективу*. Субъект условно находится на одном полюсе этой оппозиции – на другом находятся различные виды социальных объединений (коллективов людей). Ср.: *один человек VS мир (в широком смысле); один человек VS общество; один человек VS коллектив; один человек VS трудовая артель* и т.п.

Кроме основной классификации пословичных изречений по принципу выделения ядерных смысловых компонентов исследуемых концептов была предложена параллельная систематизация в рамках семантических моделей пословичных высказываний (**семантических стратегий высказываний**). Весь пословичный материал был распределен по семантическим признакам. Для этого была использована классификация предикатной лексики и фразеологии, предложенная Л. М. Васильевым [2]. Он выделяет 17 основных классов (семантических макрополей), взяв за основу своей классификации семантические категории русского языка. Представленная структурно-семантическая организация пословиц не претендует на однозначно верное решение данного вопроса, но в значительной мере способствует упорядочению той лексики и фразеологии, которая вошла в поле нашего исследования. Вслед за Ю. Н. Карауловым мы разграничили понятия собственно *предикации* как приписывания признака предмету (акт создания пропозиции), и *предикацию* в широком смысле. Расширенное ее толкование, включающее процессы оформления предикативности и построение предикативных структур (предложений), позволило охватить все «равновеликие функции, которые могут найти выражение в высказывании, а именно номинацию, локацию и оценку» [4, с. 109]. Применительно к нашему методу исследования этот подход дает основания упорядочивать лексический материал в одном ключе, не нарушая принцип единого, комплексного изучения как собственно-предикатной лексики (глаголов), так и других частей речи.

В рамках симметричных отношений антонимичных концептов *один человек / коллектив* была выявлена оппозиция: *жить одному / жить в мире (коллективе) людей*. На основании функционирования семантических единиц условно было выделено несколько основных семантических блоков. Первый блок объединяет пословичные речения общим смыслом *жить одиноко*. Семантический класс **абстрактно-бытийных предикатов (эссивов)**<sup>1</sup> вербализирует знание о физическом существовании одинокого человека. СМ высказывания (семантическая модель): «кто-то / что-то существует». Представлены не только пословицы-

© Коровина Н. А., 2014

<sup>1</sup> Этот и последующие семантические классы предикатов выделяет Л. М. Васильев [2].

предложения, но также незамкнутые предикативные структуры типа: *Один, как маков цвет, один в поле, на небе, в море, один как перст*. Глагольная связка в именном составном сказуемом отсутствует. Также презентуется знание о том, что *жить одному* в русском обществе не принято. Доминантный личностный смысл *обособленности, оторванности человека от всего мира* объединяет ряд пословиц. В том случае, когда в пословице не используется лексема *один*, адекватный смысл достигается за счет точно подобранных сравнительных образов, представителей животного мира и их поведения: *волк-одиночка, медведь, бирюк, забиться в норе, берлоге, выть в кустах*.

Второй смысловой каркас, объединяющий пословицы, можно означить символическим вопросом: *кто же обычно живет одиноко?* Причиной может послужить либо зависть к деньгам, положению в обществе, либо отсутствие таких признаков также отвергается и презирается обществом:

*Царь да нищий без товарищей.*

*Нищему нет друга (нищий нищему завидует)*. В пословицах «возникает» предметное представление, образ одинокого человека: СМ «кто же остается одним» – **идентификация (номинация) лица, как носителя признака**. Образно представляется человек жалкий, обзленный, живущий в стороне от людей. В следующем блоке представлены сразу два типа речевой оценки: внешняя и внутренняя. **Предикаты, обозначающие отрицательную речевую оценку** одинокого человека, составляют ядро этого семантического поля. Семантическая модель таких высказываний будет: «кто-то выражает, высказывает отрицательное мнение о ком-то». Материал пословиц свидетельствует о неодобрительной оценке и непонимании людей, которые живут отдельно от других. Их называют глупыми: *Глуп совсем, кто не знает ни с кем*. Такого человека общество тоже, как правило, игнорирует и не замечает: *Капля в море не заметна* [5].

В структурном отношении наблюдается сходство: это безличные предложения со сказуемым, выраженным личным глаголом в личной форме 3-го лица единственного числа настоящего времени, и в двух пословичных предложениях употреблен личный глагол в возвратной форме: *забился, не знает*. С высокой частотностью употребляются разнообразные отрицательные частицы и местоимения: *не сестра, ни друга, никому, не с кем, –* которые придают дополнительный смысловой и эмоциональный оттенок лексемам «*отрицание кого-либо и всех*». Оппозиционирование человека коллективу прослеживается в предложениях со старорусским союзом *да*, выражающим идею противопоставления: *Один волк, да и тот в кусту воет; Бритва остра, да никому не сестра*. Можно сделать вывод: **человеку одному живется не в радость**, жить он должен для людей: *Живи для людей, поживут и для тебя*.

В наивной КМ (картине мире) акцентируется необходимость проживания в коллективе. Проявляется естественная потребность самого человека жить среди людей. Именно такой смысловой компонент эксплицируется в пословицах, посвященных идее «**быть в коллективе (вместе, в мире, в обществе)**»: *Никто от миру не прочь; Makes the whole world kin (родной весь мир)*.

Главным лейтмотивом этих пословиц стали «**принципы проживания в коллективе и его сохранения**» (в особенности эта тема развивается английскими пословичными изречениями) [1; 5]. Также паремии указывают на непростые взаимоотношения, складывающиеся у человека с *Миром людей*. В русской КМ человек – коллективный человек. У русских людей отчетливо выражается потребность в дружбе, коллективный интерес ставится выше индивидуального, единство мнений получает больше признания, чем индивидуальное суждение. На первый план выступает смысл «гиперболизированной формы коллектива», который объективирует понятия глобального, всеобщего окружающего нас мира людей. Концептуальное поле *коллектива* составляет совокупность смыслов: *мир, люди, все вместе*, которые отражают данную область действительности. Прочность коллектива определяется многими факторами, о чем свидетельствуют как русские, так и английские пословичные высказывания. Несомненно, одной из первостепенных, актуальных задач является «**жизнеспособность коллектива**». Можно выделить несколько основных доминантных личностных смыслов, отразивших главные принципы сохранения коллектива:

- **интересы целого коллектива ставятся выше личных интересов каждого**: Ср.: *Семеро одного не ждут; Спасая одну овцу, можно потерять все стадо; Lose the ship (the sheep) for a half penny – worth of tar;*
- **не наноси вред коллективу ни словом, ни делом**. Ср.: *Глуна та птица, которая марает свое гнездо; It is an ill Bird that fouls its own nest;*
- **необходимо избавиться от одного, если он вредит (мешает) целому коллективу**. Ср.: *Худую траву из поля вон. От одного порченного яблока весь воз гниет; One scabby sheep will tar a whole flock / Одна паршивая овца все стадо портит;*
- **необходимо поддерживать мир (согласие) среди членов коллектива**. Ср.: *Где худо, там и рвется. Козоток увяз — всей птичке пропасть; The chain is no stronger than its weakest link / Цепь не крепче, чем ее самое слабое звено;*
- **члены коллективы должны быть равны**: *В кулаке все пальцы равны; Жить заодно – делиться пополам; То добро, как всем равно; Among friends all things are common / Среди друзей все должно быть общим;*
- **веди себя как остальные члены коллектива**. Ср.: *Вперед не забегай, а от своих не отставай; К миру приложился – головою заложился; Follow the crowd / Следуй за толпой; Go with the current / Плыви по течению.*

В силу своей многочисленности группа пословиц, посвященных *проживанию человека в мире людей*, выделяется не только разнообразием личностных смыслов, зафиксированных языковыми единицами, но и многообразием семантических моделей высказываний. Поражает в данном случае количество образных презентаций, встретившихся в ходе работы с материалом. Распределение по типам семантических моделей высказываний выглядит следующим образом.

**1. Высказывания с количественными предикатами (квантитативами)**, которые в свою очередь подразделяются на две подгруппы: предикаты меры множества и предикаты меры величины.

**1.1. Высказывания с предикатами меры множества.** СМ таких высказываний: «кто-то / что-то существует, имеется в большом количестве». Мир людей представлен как **количество больше обычной нормы**. Ср.: *В мире, что в море; В мире, что в омуте – ни дна, ни покрывки*; субстантивы, означающие более конкретные множества, могут именовать совокупность людей вообще: *народ, община, толпа, стадо, скоп* (сравнение с животными и птицами), в англ.: *a company, crowd*. Ср.: *Хоть сзади, да в том же стаде*.

**1.2. Высказывания с предикатами меры величины.**

**1.2.1. Абстрактные меры величины.** Качественные прилагательные обозначают признак предмета по СМ «что-то / кто-то является по величине (размеру, объему, силе, уму и т.д.) больше по сравнению со стандартной, обычной нормой». Ср.: *Кто больше мира будет? Мир – велик человек; мир – велико дело*, в англ.: *The more the merrier: A great city, a great solitude*.

**1.2.2. Меры интенсивности. Меры силы (этот блок представлен только русскими пословицами)** СМ: «кто-то / что-то обладает большой силой». Ср.: *Мир силен как вода, а глуп как дитя; Мир одиночеством силен; Мир тонок, да долог. У мира животы тонки, да долги*.

**1.2.3. Меры нормы.** СМ: «кто-то или что-то соответствует (или не соответствует) какой-либо норме, стандарту, установленным правилам». Семантика предикатов однозначно утверждает, что Мир (общность людей) является абсолютным критерием правильности всего, мерилом нормы добра и зла для человека. Ср.: *Что миром положено, так тому и быть; Что мир порядил, то Бог рассудил и т.д.*

**2. Высказывания с предикатами свойства (квалитативы).**

**2.1. Высказывания с предикатами, характеризующими звуки.** СМ: «имя источника или типа звука – свойство, характер звука». Они характеризуют звуки, издаваемые живыми существами и неживой природой. Ср.: *Мирская слеза звонка*.

**2.2. Высказывания с предикатами, характеризующими свойства и качества людей по свойствам их ума.** СМ: «кто-то обладает (или не обладает) данными свойствами ума». Ср.: *Мужик умен, да мир дурак; Мир силен, а глуп как дитя*.

**3. Высказывания с предикатами отношения (релятивами).**

**3.1. Предикаты соотношения целого и части.** СМ: «кто-то принадлежит как составная часть целому, целостности». Ср.: *И воробей не живет без людей*. Лексико-фразеологический материал представляет собой парадигмы паритивных разновидностей: именные корреляты: а) наречия: *вместе, пополам, врозь, не прочь*; в англ.: *less*; б) субстантивы: *капля / море, дерево / лес, пчела / рой, собака / стая*. Ср.: *Слушай рябина, что лес говорит; Туда бы летел, куда рой полетел*; в) числительные: *один, одним, семеро*; в англ.: *one, two*; г) местоимения определит.: *весь, все*; в англ. – адъективы: *the whole world*.

**3.2. Исключение части из целого.** СМ: «кого-то исключить из коллектива». *Lose the ship (the sheep) for a half penny – worth of tar*. Ср.: *Спасая одну овцу, можно потерять все стадо*.

**4. Высказывания с предикатами звучания (совмещают в себе признаки предикатов свойства (квалитативов) и акциональных или процессуальных предикатов).** СМ: «источник звука (одушевленный или неодушевленный) – порождение звука». Ср.: *Мир заревет, так леса стонут*.

**5. Высказывания с предикатами пространственной локации (локативы).** СМ: «кто-то / что-то находится где-то». Ср.: *Хоть ложки мыть, да в миру быть; Где у мира рука, там моя голова*; в англ.: *Misery likes company*. В числе именных коррелятов характерно использование соматизмов (рука, голова) для описания носителя признака – *Мира*.

**6. Оценочные предикативные высказывания.**

**6.1. Аксиологические поведенческие предикативные высказывания**, указывающие на поведение вообще, без его оценочной конкретизации. СМ: «кто-то ведет себя как-либо (по отношению к кому / чему-либо)». Эти предикаты можно рассматривать и как **предикаты поведения и образа жизни** (совмещают в себе признаки предикатов свойства, предикатов оценки (эвалюативов) и акциональных предикатов). Для таких конструкций характерно, как правило, наличие причинно-следственной обусловленности, которая иногда выражается при помощи союзов *что..., то; та... которая; ... а*. Ср.: *К миру приложился, головою заложился; В миру жить – мирское и творить; Go with the current; Follow the crowd*.

В результате анализа семантики пословиц двух культур было установлено: во-первых, наблюдается существенное отличие в количественном плане: 92 / 20 пословичных текстов. Во-вторых, в русских пословичных суждениях, по сравнению с английским языком, более многообразно представлены семантические модели. Совпадение зарегистрировано только по следующим семантическим признакам: количественному, релятивному (соотношению части / целого) и оценочному. В целом пословицы русского языка демонстрируют все многообразие предикативных высказываний (в широком смысле): целевая установка повествовательного и побудительного предложений; реальная и ирреальная модальность; утверждение и отрицание о предмете мысли.

Можно констатировать факт неоднозначного восприятия *мира* в русской языковой картине, амбивалентность смысловых полей концептов *один / коллектив* проявляется в том, насколько диаметрально противоположно интерпретируются смысловая, эмоционально-оценочная, образная составляющие данных концептов. На основании функционирования языковых средств, обслуживающих концепты *один человек / Мир людей*, мы выстроили их смысловое поле, выделив смысловые доминанты и периферию. Итак, в *коллективе* значимым аспектом является осознание каждым членом данного коллектива важности общего дела. Отсутствие

одного человека не должно отражаться на качестве и результате всей работы. Там, где *общность, одинаковость*, каждый принадлежит всем остальным. Интересы коллектива ставятся выше интересов одного «звена». Если ты не угоден коллективу, то тогда тебе грозит исключение. От каждого в отдельности зависит мощь и сила всего коллектива, государства. Жизнестойкость организации, системы обуславливается тем, до какой степени можно положиться на ее наименее надежного члена.

Можно предположить, что концептуализация англичанами смысла *жить в коллективе* отличается в том плане, что концепт *мир* рассматривается не как общество, а в первую очередь как географические понятия *the world, a city*. На наш взгляд английские пословичные выражения «проигрывают» отсутствием размаха, масштабности суждений. *Всем миром* в английском языке будет звучать как *all together; with all hands; to do a barn-raising* (букв. «строить амбар, сарай больших размеров»). Вот когда речь идет о финансовых затруднениях, например, «*пойти по миру*», то англоязычные носители прибегают к лексеме *the world* (обратите внимание на повтор прилагательных, подчеркивающих его огромность): «*To come down in the world; be broke to the wide, wide world*». По-видимому, проблемы «с кошельком» означают для «иностранцев» крах всего мира.

#### Список литературы

1. Буковская М. В., Вьяльцева С. И. Словарь употребительных английских пословиц. М., 1985. 232 с.
2. Васильев Л. М. Системный семантический словарь русского языка. Предикатная лексика. Уфа, 2005. 466 с.
3. Залевская А. А. Языковое сознание и описательная модель языка // Методология современной психолингвистики. М. – Барнаул, 2003. С. 38-43.
4. Караулов Ю. Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. М., 1999. 180 с.
5. Кузьмин С. С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. М., 1989. 352 с.
6. Пищальникова В. А. Общее языкознание. Барнаул: Изд-во АГУ, 2001. 189 с.

#### LINGUISTIC RECONSTRUCTION OF CONCEPTUAL MODELS: «ONE PERSON» «IN WORLD OF PEOPLE» BY MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS

Korovina Natal'ya Arnol'dovna

Combined Arms Academy of the Armed Forces of the Russian Federation (Branch) in Blagoveshchensk  
Natalyk\_2004@mail.ru

The objective of this paper is to describe the universal and culture-national space in the proverbial stock of the Russian and English linguistic worldview. The analysis objects are the varieties of social oppositions into which an individual came in the process of his/her relationship with the environment through in the light of conceptual reconstruction and semantic analysis. The classification of proverbs is constructed from the point of psycholinguistic approach.

*Key words and phrases:* linguistic modeling; reconstruction of conceptual models; actual meanings of conceptual domain; semantic strategies of utterances; semantic models of proverbial utterances; predicates.

УДК 811.161.1.

#### Филологические науки

*В статье анализируются особенности использования полных и кратких прилагательных-предикатов в русском языке XVII-XVIII вв. Описывается интересное и пока не получившее должного освещения в научной литературе грамматическое явление – одновременное использование полных и кратких предикативных форм прилагательных в пределах предикативной единицы, в том числе в статусе однородных. Автор анализирует грамматические особенности конструкций эпохи в сопоставлении с современными синтаксическими нормами.*

*Ключевые слова и фразы:* полные и краткие прилагательные; предикативность; однородность; статейные списки; деловая письменность.

Котов Андрей Александрович, к. филол. н.  
Петрозаводский государственный университет  
andrewcot@onego.ru

#### «ТА ЕСТЬ ВЕЩЬ ДИВНА И ПОИСТИНѢ СУМНИТЕЛНАЯ»: ОБ ОДНОМ ГРАММАТИЧЕСКОМ ЯВЛЕНИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XVII-XVIII ВВ. ©

Функционирование и соотношение в системе русского языка полных и кратких предикативных прилагательных исследуется давно. И хотя этот вопрос «собрал вокруг себя большую литературу, но по-прежнему остаётся открытым» [8, с. 89], предикативные прилагательные «занимают весьма обширное и все еще недостаточно обработанное поле синтаксических исследований...», картина представляется нам лишь в резко